



אֶשְׁכוֹלוֹת
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке

מכון אבי אבי
מכון שני

Жена-сестра

БИБЛЕЙСКИЙ ТЕКСТ
И ЕВРОПЕЙСКАЯ ЖИВОПИСЬ



Материалы к мини-курсу
Якова Эйделькинда
и **Дильшат Харман**

Москва
Март 2016 г.
Проект «Эшколот»
www.eshkolot.ru

Бытие 12:10–13:2

Синодальный перевод

12:10 И был голод в той земле. И сошел Аврам в Египет, пожить там, потому что усилился голод в земле той. **11** Когда же он приближался к Египту, то сказал Саре, жене своей: вот, я знаю, что ты женщина, прекрасная видом; **12** и когда Египтяне увидят тебя, то скажут: это жена его; и убьют меня, а тебя оставят в живых; **13** скажи же, что ты мне сестра, дабы мне хорошо было ради тебя, и дабы жива была душа моя чрез тебя. **14** И было, когда пришел Аврам в Египет, Египтяне увидели, что она женщина весьма красивая; **15** увидели ее и вельможи фараоновы и похвалили ее фараону; и взята была она в дом фараонов. **16** И Авраму хорошо было ради ее; и был у него мелкий и крупный скот и ослы, и рабы и рабыни, и лошаки и верблюды. **17** Но Господь поразил тяжкими ударами фараона и дом его за Сару, жену Аврамову. **18** И призвал фараон Аврама и сказал: что ты это сделал со мною? для чего не сказал мне, что она жена твоя? **19** для чего ты сказал: она сестра моя? и я взял было ее себе в жену. И теперь вот жена твоя; возьми и пойд. **20** И дал о нем фараон повеление людям, и проводили его, и жену его, и все, что у него было. **13:1** И поднялся Аврам из Египта, сам и жена его, и все, что у него было, и Лот с ним, на юг. **2** И был Аврам очень богат скотом, и серебром, и золотом.

Современный русский перевод (РБО)

¹⁰ В стране начался голод – такой сильный, что Авраму пришлось искать пристанища в Египте. ¹¹ Приближаясь к Египту, он сказал Саре: «Я знаю, какая ты красивая. ¹² Египтяне увидят тебя, поймут, что ты моя жена, и тебя оставят в живых, а меня убьют! ¹³ Скажи им, что ты моя сестра, – и все будет хорошо: ты спасешь мне жизнь!»

¹⁴ Аврам пришел в Египет, и египтяне увидели, как прекрасна Сара. ¹⁵ Придворные тоже ее заметили, стали расхваливать фараону ее красоту, и Сару взяли к фараону во дворец. ¹⁶ Дела Аврама шли хорошо благодаря Саре: у него появились и овцы, и коровы, и ослы, и рабы, и рабыни, и ослицы, и верблюды. ¹⁷ Но Господь поразил фараона и его близких тяжкими бедами за то, что фараон взял себе жену Аврама. ¹⁸ Фараон позвал Аврама и сказал ему: «Что ты наделал? Почему скрыл, что она твоя жена? ¹⁹ Зачем назвал ее сестрой? А я из – за этого взял ее в жены! Забирай свою жену, – сказал фараон, – и уходи!» ²⁰ И фараон велел выслать Аврама из страны, вместе с женой и со всем его добром.

Глава 13

Аврам ушел из Египта обратно в Негев, с женой и со всем своим добром; вместе с ним ушел и Лот.

² Теперь Аврам был очень богат – и скотом, и серебром, и золотом.

Перевод Якова Эйделькинда

В стране начался голод. Аврам отправился в Египет, чтобы жить там как мигрант, потому что голод в стране был силен (*кавед*).

Приближаясь к Египту, он сказал своей жене Саре:

– Понимаешь, я знаю, что ты красивая женщина. Когда египтяне тебя увидят, они подумают: это его жена. Тогда они убьют меня, а тебя нет. Скажи, что ты моя сестра, чтобы у меня было все хорошо благодаря тебе, чтобы мне сохранили жизнь ради тебя.

Когда Аврам пришел в Египет, египтяне увидели, что эта женщина очень красива. Приближенные фараона увидели и расхвалили ее фараону. Ее взяли в дом фараона. У Авраама было все хорошо благодаря ей: у него появились овцы, коровы, ослы, рабы, рабыни, ослицы и верблюды.

Яхве наслал на фараона и его дом тяжелые болезни из-за Сары, жены Аврама.

Фараон вызвал Аврама и сказал:

– Ты как поступил со мной? Ты почему не сказал, что это твоя жена? Почему ты сказал «это моя сестра»? Я взял ее в жены. Вот твоя жена. Забирай ее и уходи!

Фараон приставил к нему людей, которые выдворили его с женой и со всем имуществом.

Аврам ушел из Египта в Неgev с женой, со всем имуществом и с Лотом. Аврам был очень богат (*кавед*) скотом, золотом и серебром.

10 וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיִם לִגְדֹר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרַעַב
בְּאֶרֶץ:

11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבֹא מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא
יֹדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יִפְתַּח־מֶרְאָה אֹתָּ:

12 וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֶת־דָּם הַמִּצְרַיִם וַאֲמָרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֶת־דָּם
יִחִיּוּ:

13 אַמְרֵי־נָא אֲחֹתִי אָתָּה לְמַעַן יִיטַב־לִי בְּעַבְדֶּיךָ וְחַיְתָה נַפְשִׁי בְּגִלְדְּךָ:

14 וַיְהִי כִּבּוֹא אַבְרָם מִצְרַיִם וַיִּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יִפָּה הוּא
מְאֹד:

15 וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פְרָעָה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פְּרָעָה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בַּיִת
פְּרָעָה:

16 וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בְּעַבְדֶּיךָ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וְחֲמֹרִים וְעַבְדִּים
וְשִׁפְחֹת וְאֶתְנַת וְגַמְלִים:

17 וַיִּנְגַע יְהוָה | אֶת־פְּרָעָה נְגַעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרִי אִשְׁתּוֹ
אַבְרָם:

18 וַיִּקְרָא פְּרָעָה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי
כִּי אִשְׁתְּךָ הוּא:

19 לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הוּא וְאִקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ
קַח וְלֵךְ:

20 וַיֵּצֵא עָלָיו פְּרָעָה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ:
13 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עַמּוּ

הַגְּגָבָה:

וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֶהָ בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב:

Бытие 20

Синодальный перевод

1 Авраам поднялся оттуда к югу и поселился между Кадесом и между Суром; и был на время в Гераре. **2** И сказал Авраам о Сарре, жене своей: она сестра моя. И послал Авимелех, царь Герарский, и взял Сарру. **3** И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа. **4** Авимелех же не прикасался к ней и сказал: Владыка! неужели ты погубишь и невинный народ? **5** Не сам ли он сказал мне: она сестра моя? И она сама сказала: он брат мой. Я сделал это в простоте сердца моего и в чистоте рук моих. **6** И сказал ему Бог во сне: и Я знаю, что ты сделал сие в простоте сердца твоего, и удержал тебя от греха предо Мною, потому и не допустил тебя прикоснуться к ней; **7** теперь же возврати жену мужу, ибо он пророк и помолится о тебе, и ты будешь жив; а если не возвратишь, то знай, что непременно умрешь ты и все твои. **8** И встал Авимелех утром рано, и призвал всех рабов своих, и пересказал все слова сии в уши их; и люди сии весьма испугались. **9** И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: что ты с нами сделал? чем согрешил я против тебя, что ты навел было на меня и на царство мое великий грех? Ты сделал со мною дела, каких не делают. **10** И сказал Авимелех Аврааму: что ты имел в виду, когда делал это дело? **11** Авраам сказал: я подумал, что нет на месте сем

Современный русский перевод (РБО)

Уйдя из этих мест на юг, в Неgev, Авраам стал жить между Кадешем и Шуром, а затем нашел себе пристанище в Гераре. ² Он называл Сарру своей сестрой, поэтому Авимелех, царь Герара, послал за Саррой и взял ее себе. ³ Но ночью, во сне, Бог явился Авимелеху и сказал: «Ты умрешь за то, что взял себе эту женщину. Она замужем». ⁴ А Авимелех еще и не прикасался к ней. «Владыка мой! – взмолился он. – Неужели Ты уничтожишь неповинный народ? ⁵ Ведь этот человек сам сказал мне, что она его сестра! И она говорила то же самое! Совесть моя чиста, и руки неповинны!» – ⁶ «Да, – отвечал ему Бог во сне, – Я знаю, что совесть твоя чиста. Потому и не дал тебе овладеть этой женщиной – удержал тебя от греха предо Мною. ⁷ Но теперь верни ее мужу. Он пророк, и он помолится, чтобы ты остался жив. Знай: если ты не вернешь ее мужу, то погибнешь и сам, и весь род твой!»

⁸ Наутро Авимелех собрал своих приближенных, пересказал им эти слова – и все они сильно испугались. ⁹ Авимелех позвал к себе Авраама и стал его упрекать: «Что ты делаешь с нами? Чем я тебя обидел, что ты ввел в такой страшный грех и меня, и все мое царство? Так не поступают! ¹⁰ Зачем ты это сделал?» – сказал Авимелех Аврааму. ¹¹ Авраам ответил: «Я подумал, что в этих местах не боятся Бога и могут убить меня из – за женой. ¹² К тому же она и вправду сестра мне – дочь моего отца, только от другой матери. Она стала моей женой, ¹³ но когда Бог велел мне покинуть отчий дом и отправиться в странствие, я сказал ей: „Прошу тебя, куда бы мы ни пришли, говори про меня, что я твой брат“».

¹⁴ Авимелех подарил Аврааму овец, коров, рабов, рабынь, вернул ему Сарру ¹⁵ и сказал: «Вся моя земля перед тобою: где хочешь, там и живи». ¹⁶ А Сарре он сказал: «Я даю твоему брату тысячу шекелей серебра. Это покроет твою обиду в глазах близких, и твоя честь будет восстановлена». ¹⁷ Авраам помолился Богу, и Бог исцелил Авимелеха, его жену и слуганок, и те вновь стали рожать детей ¹⁸ (а до этого из – за Сарры, Авраамовой жены, Господь сделал бесплодными всех женщин в доме Авимелеха).

страха Божия, и убьют меня за жену мою; **12** да она и подлинно сестра мне: она дочь отца моего, только не дочь матери моей; и сделалась моею женою; **13** когда Бог повел меня странствовать из дома отца моего, то я сказал ей: сделай со мною сию милость, в какое ни придем мы место, везде говори обо мне: это брат мой. **14** И взял Авимелех мелкого и крупного скота, и рабов и рабынь, и дал Аврааму; и возвратил ему Сарру, жену его. **15** И сказал Авимелех: вот, земля моя пред тобою; живи, где тебе угодно. **16** И Сарре сказал: вот, я дал брату твоему тысячу [сиклей] серебра; вот, это тебе покрывало для очей пред всеми, которые с тобою, и пред всеми ты оправдана. **17** И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимелеха, и жену его, и рабынь его, и они стали рождать; **18** ибо заключил Господь всякое чрево в доме Авимелеха за Сарру, жену Авраамову.

Перевод Якова Эйделькинда

Авраам отправился оттуда в Негев. Он поселился между Кадешем и Шуром, стал жить мигрантом в Гераре.

Авраам сказал о своей жене Сарре: «Это моя сестра». Царь Герара Авимелех послал за Саррой и взял ее.

Бог пришел в ночном сне к Авимелеху и сказал ему:

– Знай, что ты умрешь из-за женщины, которую ты взял, хотя она замужем.

Но Авимелех не трогал ее.

Он сказал:

– Господин мой, неужели ты и неповинный народ убьешь? Он же сам сказал мне: «Она моя сестра»! И она тоже сказала: «Он мой брат». Совесь моя была чиста, руки мои были чисты, когда я делал это.

Бог сказал ему во сне:

– Я тоже понимал, что твоя совесть была чиста, когда ты это делал. И я не позволил тебе согрешить передо мной, не дал тебе тронуть ее. Так верни этому человеку

его жену, ведь он пророк, и тогда он помолится за тебя, чтобы тебе остаться в живых. А если не вернешь, то знай, что умрешь сам и все, кто у тебя.

Рано утром Авимелех созвал всех приближенных и пересказал им все это. Они очень испугались.

Авимелех вызвал Авраама и сказал:

– Как ты поступил с нами? Чем я перед тобой провинился, что ты ввел меня и мое царство в великий грех? Ты поступил со мной, как люди не поступают.

Авимелех сказал Аврааму:

– Из каких соображений ты так поступил?

Авраам сказал:

– Я думал, что, скорее всего, здесь не боятся Бога и убьют меня из-за жены. Да и на самом деле она моя сестра: отец один, хотя матери разные. И я на ней женился. Когда Бог увел меня из родной семьи скитаться, то я ей сказал: «Вот что сделай ради меня — куда бы мы ни пришли, говори, что я твой брат».

Авимелех подарил Аврааму овец, коров, рабов и рабынь и вернул ему Сарру, его жену. Авимелех сказал:

– Моя страна вся перед тобой: живи, где хочешь.

А Сарре сказал:

– Смотри, я даю твоему брату тысячу серебром, это чтобы ты и твои близкие (?) закрыли глаза на все, что случилось (?)... [текст в конце стиха испорчен]

Авраам помолился Богу, и Бог вылечил Авимелеха, его жену и служанок, чтобы они смогли рожать. Дело в том, что из-за Сарры, жены Авраама, Яхве сделал бесплодными всех женщин в доме Авимелеха.

Biblia Hebraica Stuttgartensia

20 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנְּגֹב וַיֵּשֶׁב בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיֵּגֶר

בְּגֵר:

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחְתִּי הוּא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ

גִּזְרֵר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה:

וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל-אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנֵךְ מֵת

עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בַעֲלַת בַּעַל:

וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הֲגֹי גַם-צְדִיק תַּהְרֹג:

הֲלֹא הוּא אֲמַר-לִי אַחְתִּי הוּא וְהִיא גַם-הִיא אֲמָרָה אֲחִי הוּא



בְּתֵם־לִבְבִי וּבְנִקְוֹן כִּפֵּי עֲשִׂיתִי זֹאת:

⁶וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים בְּחֹלֶם גַּם אֲנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְּתֵם־לִבְבְּךָ עֲשִׂיתָ
זֹאת וְאַחֲשֶׂה גַם־אֲנֹכִי אוֹתְךָ מִחֹטְאוֹ לִי עַל־כֵּן לֹא־נִתְּתִיךָ לְגִגַּע אֵלֶיהָ:

⁷וְעַתָּה הִשָּׁב אֶשְׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְּפַלֵּל בְּעַדְךָ וְחַיָּה
וְאִם־אֵינְךָ מְשִׁיב דָּע כִּי־מֹת תָּמוֹת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ:

⁸וַיִּשְׁכַּם אַבְיִמֶלֶךְ בַּבֶּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־עַבְדָּיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:

⁹וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־עֲשִׂיתָ לָנוּ וּמַה־חָטַאתָ לָךְ
כִּי־הִבַּאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדוֹלָה מֵעַשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יַעֲשׂוּ
עֲשִׂיתָ עִמָּדִי:

¹⁰וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מַה רְאִיתָ כִּי עֲשִׂיתָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה:

¹¹וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אִמְרַתִּי רַק אֵיזִירָאת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְהִרְגִנִי עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־:

¹²וְגַם־אִמְנָה אַחֲתִי בִת־אָבִי הוּא אָךְ לֹא בִת־אִמִּי וְתַהֲיֶה־לִּי לְאִשָּׁה:

¹³וַיְהִי כִּאֲשֶׁר הִתְעַו אֶתִּי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לָהּ זֶה חֲסִידְךָ אֲשֶׁר
תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֵל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבִיא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אַחֲתִי הוּא:

¹⁴וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעַבְדִּים וּשְׂפָחוֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשָׁב לוֹ
אֶת שָׂרָה אֲשֶׁתוֹ:

¹⁵וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה אֲרָצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב:

¹⁶וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַיךְ כְּסֶף לְאַחִיךָ הִנֵּה הוּא־לְךָ כְּסוֹת
עֵינַיִם לְכָל אֲשֶׁר אַתָּה וְאֵת כָּל וְנִכְחַת:

¹⁷וַיִּתְּפַלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ
וְאֶת־אֲשֶׁתוֹ וְאִמְהַתִּיו וַיִּלְדוּ:

¹⁸כִּי־עָצָר עֲצָר יְהוָה בְּעַד כָּל־רַחֵם לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה
אֲשֶׁת אַבְרָהָם: ס

Бытие 26:1-17

Синодальный перевод

1 Был голод в земле, сверх прежнего голода, который был во дни Авраама; и пошел Исаак к Авимелеху, царю Филистимскому, в Герар.

2 Господь явился ему и сказал: не ходи в Египет; живи в земле, о которой Я скажу тебе, **3** странствуй по сей земле, и Я буду с тобою и благословлю тебя, ибо тебе и потомству твоему дам все земли сии и исполню клятву, которую Я клялся Аврааму, отцу твоему; **4** умножу потомство твое, как звезды небесные, и дам потомству твоему все земли сии; благословятся в семени твоём все народы земные, **5** за то, что Авраам послушался гласа Моего и соблюдал, что Мною [заповедано] было соблюдать: повеления Мои, уставы Мои и законы Мои. **6** Исаак поселился в Гераре. **7** Жители места того спросили о жене его, и он сказал: это сестра моя; потому что боялся сказать: жена моя, чтобы не убили меня, [думал он], жители места сего за Ревекку, потому что она прекрасна видом. **8** Но когда уже много времени он там прожил, Авимелех, царь Филистимский, посмотрев в окно, увидел, что Исаак играет с Ревеккою, женою своею. **9** И призвал Авимелех Исаака и сказал: вот, это жена твоя; как же ты сказал: она сестра моя? Исаак сказал ему: потому что я думал, не умереть бы мне ради ее. **10** Но Авимелех сказал: что это ты сделал с нами? едва один из народа не совокупился с женою твоею, и ты

Современный русский перевод (РБО)

В стране вновь случился голод (как прежде, во времена Авраама), и Исаак ушел в Герар, к филистимскому царю Авимелеху. ² Господь явился Исааку и сказал: «Не ходи в Египет, а живи в той стране, которую Я укажу тебе. Юна приютит тебя, а Я буду с тобою и благословлю тебя. Я исполню клятву, которую дал отцу твоему Аврааму: отдам все эти земли тебе и твоим потомкам. ⁴ Я сделаю твоих потомков многочисленными, как звезды на небе, и отдам им все эти земли. Твое потомство будет благословением для всех народов земли – ⁵ за то что Авраам слушался Меня и соблюдал все Мои веления: заповеди, законы и правила, данные Мною».

⁶ Исаак поселился в Гераре. ⁷ Когда местные жители спросили его про Ревекку, он ответил: «Это моя сестра». А сказать «жена» побоялся: как бы они его не убили из – за Ревекки, которая была очень хороша собой. ⁸ Шло время. Как – то раз Авимелех, филистимский царь, увидел из окна, как Исаак забавляется с Ревеккой. ⁹ Он позвал Исаака и сказал ему: «Так она твоя жена?! Зачем же ты говорил, что она тебе сестра?» Исаак ответил: «Я боялся, как бы меня не убили из – за нее». – ¹⁰ «Что ты с нами делаешь? – сказал Авимелех. – Кто –нибудь из нас переспал бы с твоей женой – какой грех был бы на нас!» ¹¹ И Авимелех объявил своему народу: «Всякий, кто тронет этого человека или его жену, будет предан смерти».

¹² Поселившись в той стране, Исаак стал сеять хлеб. Господь благословил его: в тот год урожай у него был стократным. ¹³ Исаак делался все богаче и богаче. Он стал настоящим богачом: ¹⁴ теперь у него были стада овец и коров и многочисленная челядь. Филистимляне стали завидовать ему. ¹⁵ Они засыпали и забили землей все колодцы, которые еще во времена Авраама были вырыты Авраамовыми рабами, ¹⁶ а сам Авимелех сказал Исааку: «Уходи. Ты стал для нас слишком могущественным».

¹⁷ Исаак ушел в Герарскую долину

ввел бы нас в грех. **11** И дал Авимелех повеление всему народу, сказав: кто прикоснется к сему человеку и к жене его, тот предан будет смерти. **12** И сеял Исаак в земле той и получил в тот год ячменя во сто крат: так благословил его Господь. **13** И стал великим человек сей и возвеличился больше и больше до того, что стал весьма великим. **14** У него были стада мелкого и стада крупного скота и множество пахотных полей, и Филистимляне стали завидовать ему. **15** И все колодези, которые выкопали рабы отца его при жизни отца его Авраама, Филистимляне завалили и засыпали землею. **16** И Авимелех сказал Исааку: удались от нас, ибо ты сделался гораздо сильнее нас. **17** И Исаак удалился оттуда, и расположился шатрами в долине Герарской, и поселился там.

Однажды, когда он там провел уже немало времени, филистимский царь Авимелех выглянул в окно и увидел, как Исаак ласкает свою жену Ревекку. Авимелех вызвал Исаака и сказал:

– Ну ясно, что это твоя жена. Как же ты сказал: «Это моя сестра»?

Исаак сказал ему:

– Я думал, как бы мне не умереть за нее.

Авимелех сказал:

– Ты как поступил с нами? Кто-то из нашего народа чуть не лег с твоей женой. Мы бы стали из-за тебя святотатцами.

И Авимелех объявил всему народу: «Кто коснется этого человека и его жены, будет предан смерти».

Исаак стал сеять в той стране и собрал в тот год стократный урожай. Яхве благословил его. Он стал большим человеком, он все рос и рос, пока не стал очень большим человеком. У него был крупный и мелкий скот, множество рабов, и филистимляне завидовали ему. Все колодези, выкопанные при его отце Аврааме слугами Авраама, филистимляне завалили, засыпали землей.

Авимелех сказал Исааку:

– Уходи от нас: ты стал для нас слишком могущественным.

Исаак ушел оттуда, расположился в Герарской долине и поселился там.

Перевод Якова Эйделькинда

В стране начался голод (кроме того первого голода, что был во времена Авраама). Исаак пошел к филистимскому царю Авимелеху в Герар. Яхве явился ему и сказал:

– Не ходи в Египет, а живи в стране, которую я укажу тебе. Живи мигрантом в этой стране, и тогда я буду с тобой и благословлю тебя. Ведь тебе и твоему потомству я дам все эти края, исполняя клятву, которую дал твоему отцу Аврааму. Я сделаю твое потомство многочисленным, как небесные звезды, отдам твоему потомству все эти края. Все народы земли будут желать друг другу стать такими, как твое потомство. Такова награда за то, что Авраам был мне послушен, соблюдал все, что я сказал соблюдать: мои повеления, законы, наказания.

Исаак обосновался в Гераре.

Местные жители спрашивали его о жене, и он говорил: «Это моя сестра», потому что боялся сказать «моя жена». Он думал: «как бы не убили меня местные жители за Ревекку, ведь она красива».

26 וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ מִלְּבַד הָרָעַב הָרֵאשֹׁן אֲשֶׁר הָיָה בַיָּמֵי אַבְרָהָם
וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ-פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה:
וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-תֵּרַד מִצְרַיִמָּה שָׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר
אֱלֹהִים:

3 גָּדֹר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֵהְיָה עִמָּךְ וְאַבְרָכְךָ כִּי-לֵךְ וְלִזְרַעְךָ אִתְּךָ
אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הָאֵל וְהִקְמַתִּי אֶת-הַשְּׂבַעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
אָבִיךָ:

4 וְהִרְבִּיתִי אֶת-זֶרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזֶרְעֶךָ אֶת כָּל-הָאָרֶץ
הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:
5 יִעֲקֹב אֲשֶׁר-שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמֵרַתִּי מִצֹּתֵי חֲקוֹתַי
וְתוֹרַתִּי:

6 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּגָרָר:

7 וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אַחַתִּי הִוא כִּי יֵרָא לְאָמַר
אִשְׁתִּי פְּזִי-הִרְגֵנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל-רִבְקָה כִּי-טוֹבַת מְרָאָה הִיא:
8 וַיְהִי כִּי אָרְכוּ-לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֹף אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד
הַחֲלוֹן וַיֵּרָא וְהִנֵּה יִצְחָק מִצְחֹק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:

9 וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאִיךָ אָמַרְתָּ
אַחַתִּי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אִמְרַתִּי פְּזִי-אֲמוֹת עָלַיָּה:
10 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ מֵהֲזֹאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כְּמַעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם
אֶת-אִשְׁתְּךָ וְהִבַּאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם:

11 וַיִּצְוּ אַבְיִמֶלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר הַנִּגַּע בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת
יוֹמָת:

12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיִּמְצָא בִשְׁנָה הַהוּא מֵאָה שְׁעָרִים



וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה:

¹³וַיַּגְדֵּל הָאֵישׁ וַיֵּלֶךְ הַלֶּוֹךְ וַיַּגְדֵּל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד:

¹⁴וַיְהִי־לּוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבָדָה רַבָּה וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים:

¹⁵וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי אָבִיו בְּיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו סָתְמוּם

פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עָפָר:

¹⁶וַיֹּאמֶר אָבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעַמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ־מַמְנוּ מְאֹד:

¹⁷וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם:

Апокриф книги Бытия, 19:14–20:34

(Перевод и вступительная статья К. Б. Старковой:

http://khazarzar.skeptik.net/books/1qgen_ap.htm)

14. И увидел я, Авраам, сон в ночь моего прихода в землю Египетскую. И увидел я в своем сне... один кедр и пальму
15. одну ... И люди пришли и намеревались срубить и вырвать с корнем [к]едр и оставить пальму в ее одиночестве.
16. И воскликнула пальма и сказала: Не срубайте [ке]др, ибо проклят тот, кто погубит ... И кедр был оставлен благодаря пальме.
17. И не ... И пробудился я ночью от своего сна и сказал Саре, жене моей: Сон
18. мне снился ... [и бо]юсь я ... этого сна. И она сказала мне: Расскажи мне твой сон, чтобы мне знать. И я начал ей рассказывать этот сон.
19. ... сон ... что они будут замышлять убить меня, а тебя оставить. [В] день этот все благо
20. ... в любом ... где ... обо мне, так: Брат мой — он, и я буду жив благодаря тебе, и будет спасена душа моя тобой
21. ... от меня и убить меня. И плакала Сара от слов моих в эту ночь.
22. ... и узнают. И Сара в сторону (?) Цоана
23. ... в душе своей, чтобы не увидел ее никто. И после пяти этих лет
24. ... три мужа из вельмож египетских ... что фара[он] Цоа[на ?] о [моих] словах и о моей жене. И они давали ...
25. ... и благо, и мудрость, и правда (?). И возгласил я перед ними ... слова
26. ... во время голода, который ... и не ... и пришли они к тому месту, где ...
27. ... с обильной едой и питьем ...

XX

1. ...
2. ... как ... и прекрасен вид ее лица и как
3. ... [тон]ки волосы ее головы, как прекрасны ее глаза, и как красив ее нос, и весь блеск
4. ее лица ... как хороша ее грудь и как восхитительна ее белизна. Руки ее как красивые, и кисти ее как
5. совершенны и ... весь вид ее рук. Как изящны ее ладони. И как длинны и тонки все пальцы ее рук. Ноги ее
6. как прекрасны и как совершенны ее голени. И все девицы и невесты, которые, входя в брачный покой, не прекраснее ее, и над всеми
7. женщинами красотой красуется она, и красота ее превосходит красоту их всех .

И при всей ее красоте в ней также много мудрости. И все в ней
8. красиво. И когда услышал царь слова Хирканоса и слова двух его товарищей, которые все трое говорили как один, он сильно возжелал ее и послал
9. привести ее тотчас (?). И он увидел ее и изумился всей ее красоте, и взял ее себе в жены, а меня пытался убить. Но Сара сказала
10. царю: Он мой брат, чтобы мне было хорошо благодаря ей. И был спасен я, Авраам, благодаря ей, и не был убит. И заплакал я,
11. Авраам, сильным плачем, я и Лот, сын брата моего, со мной этой ночью, когда Сара была уведена от меня силой.
12. Этой ночью я молился и просил, и умолял, и говорил горестно, обливаясь слезами: Благословен ты, Бог Всевышний, господин мой на
13. вечные времена, ибо Ты господин и властелин над всем, и над всеми царями земными Ты всевластен творить всем им суд. Ныне же
14. подаю Тебе жалобу, Господь мой, против фараона Цоана, царя Египта, который взял жену мою от меня силой. Суди его за меня и яви свою могущественную руку
15. на нем и всем доме его, и не сможет он этой ночью осквернить жену мою (отняв) от меня, и пусть узнают о Тебе, господь мой, что Ты повелитель всех царей
16. земных. И заплакал я и умолк. Этой же ночью послал на него (фараона) Бог Всевышний духа болезни, чтобы поразить его и всех людей его дома, духа
17. злого, и он поразил болезнью его и всех людей его дома. И не мог он (фараон) приблизиться к ней (Саре), и даже не познал ее, а был он с ней
18. два года. И в конце двух лет усилились и ожесточились болезнь и язвы у него и у всех людей дома его, И послал он
19. созвать всех [мудрецов] египетских и всех чародеев, а также всех целителей Египта, не смогут ли они излечить его от этой болезни и людей
20. его дома. И не смогли никто из целителей и чародеев, и все мудрецы поднять (и) исцелить его, так как дух поразил болезнью их всех,
21. и они бежали в страхе. Тогда пришел ко мне Хирканос и просил меня, чтобы я пошел и помолился о
22. царе, и возложил руки свои на него, чтобы он остался жив, так как он видел меня во сне ... И сказал ему Лот: Не может Авраам, мой дядя, молиться о
23. царе, пока Сара, жена его, у него (фараона). А теперь иди скажи царю, пусть он отошлет жену его от себя к ее мужу. Тогда помолится он (Авраам) о нем, и (тот) исцелится.
24. И когда услышал Хирканос слова Лота, он отправился (и) рассказал царю: Вся болезнь и язвы
25. эти, которыми поражен и уязвлен господин мой царь, из-за Сары, жены Авраама. Пусть вернут Сару Аврааму, мужу ее,
26. и удалится от тебя эта болезнь и дух тлетворный. И позвал он (фараон) меня к себе и сказал мне: Что ты сделал со мной из-за Сары, сказав
27. мне: Она сестра моя, а она была твоя жена, и я взял ее себе в жены? Вот жена твоя. Возьми ее и иди из
28. всей страны Египетской. А теперь помолись за меня и за мой дом, чтобы удалился от нас этот злой дух. И помолился я о

29. ... и возложил я свои руки на [голову его и болезнь прекратилась у него, и изгнал я [из него дух] злой, и он ожил. И встал (и) сообщил
30. мне царь ... и поклялся мне царь клятвой, что не ... ее и ... и вот ...
31. ... и дал ей царь ... и много одежд виссоновых и пурпурных ...
32. перед ней, а также Агарь, и вр[уч]ил ее мне и назначил мне людей, чтобы проводил[и]...
33. И отправился я, Авраам, с многочисленными стадами и с серебром и золотом, и вышел я [из Египта и Лот]
34. сын брата моего, со мной. И Лот также приобрел себе много стад и взял себе в жены из...

Из книги Пола Радина «Трикстер. Исследование мифов североамериканских индейцев с комментариями К. Г. Юнга и К. К. Кереньи»

19

Продолжая бесцельно бродить, он неожиданно, к своему большому удивлению, повстречал маленького лиса:

— Так-так, вот и ты, мой младший брат! Ты путешествуешь, не так ли?

— Да, так оно и есть, — ответил маленький лис, — жить в мире становится все трудней. Я бы хотел разыскать какое-нибудь чистое место и поселиться в нем⁴⁹. Вот чего я ищущу.

— Да, да, мой младший брат, то, что ты говоришь — чистая правда. И я думал о том же самом. К тому же, мне давно нужен спутник. Давай жить вместе.

Придя к согласию, они отправились искать подходящее место, где можно было бы поселиться.

Они пошли дальше, и на пути им повстречалась сойка.

— Так-так, моя младшая сестра, что это ты делаешь? — спросил Трикстер.

— Я, старший брат, ищущу место, где можно было бы поселиться, ибо в мире скоро станет трудно жить.

— Мы ищем как раз то же самое. Когда я услышал, как мой младший брат⁵⁰ говорит об этом, я очень ему позавидовал. Давай жить вместе, ведь мы тоже хотим найти такое место. — Так сказал Трикстер.

Тогда они собрались и пошли. В скором времени они все вместе повстречали хечгенигу⁵¹.

— Так-так, мой младший брат, что это ты делаешь? — спросили они его.

— Старшие братья, я ищущу хорошее место, чтобы поселиться в нем, — ответила птица.

— Младший брат, мы путешествуем в поисках того же. Когда я услышал, как остальные говорят, что они хотели бы жить вместе как хорошие друзья, мне это очень понравилось. Поэтому давайте жить вместе, — сказал Трикстер.

Все с этим согласились и вскоре подошли к месту, где река разделялась на два рукава. Это было очень красивое место, там росли красные дубы⁵². Что и говорить, прекрасное было место. Это, как все решили, было очень хорошее место для житья.

Поэтому они остановились там и построили себе жилище.

Осенью, в пору созревания плодов, у них было вдоволь еды. Однако вскоре наступила зима, и сразу же начался сильный снегопад. Конечно, времена для всех четверых настали трудные. У них совсем не осталось еды, и они голодали. Тогда Трикстер сказал:

— Мои младшие братья, наступают трудные времена. Но если мы предпримем то, что я задумал, все будет хорошо. Так, по крайней мере, я думаю.

— Что ж, если то, что старший брат имеет в виду — действительно что-то хорошее, мы с радостью это сделаем, так как иначе кто-нибудь из нас непременно умрет с голоду. Что же хорошее нам нужно сделать, чтобы раздобыть что-нибудь поесть? — спросили они.

— Слушайте. Вон там есть деревня, на которую снизошло великое благословение. У вождя той деревни есть сын, который убивает на охоте множество животных. Он еще не женат, но думает об этом. Мы пойдем туда. Я притворюсь женщиной и выйду за него замуж. Так мы сможем спокойно жить, пока не придет весна, — сказал Трикстер.

— Отлично! — воскликнули они.

Все они с радостью согласились с этим.

20

Трикстер взял лосиную печень и сделал из нее женскую вульву. Потом он взял лосиные почки и сделал из них женские груди. Наконец он облачился в женское платье. Друзья плотно затянули его в это платье. Платья, которые он надевал, оставили женщины, принявшие его за енота. Он превратился в очень хорошенькую молодую женщину. Затем он позволил лису совокупиться с собой и забеременел от него, то же он позволил сделать и сойке, и наконец *хечгениге*. Потом он направился к деревне⁵³.

На окраине деревни жила одна старая женщина, и она немедленно обратилась к нему со словами:

— Внучка, с какой целью ты вот так путешествуешь? Уж конечно, у тебя есть что-то на уме.

Затем она выбежала на улицу и закричала⁵⁴:

— Хо! Хо! К нам пришла незнакомка добиваться расположения сына вождя⁵⁵.

По крайней мере, кажется, она говорила именно это. Вождь сказал своим дочерям:

— Хо! Думаю, именно этого и хочет женщина, и поэтому она пришла. Идите и приведите ко мне вашу невестку⁵⁶.

И они пошли за ней. Она, и вправду, была очень привлекательной женщиной. Сыну вождя она сразу очень понравилась. Они тут же приготовили для невесты сушеного маиса и сварили медвежьи ребра⁵⁷. Конечно, именно с этой целью Трикстер и выходил замуж. Когда еда была готова, ее выложили на блюдо, остудили и поставили перед Трикстером. Он тут же все сожрал⁵⁸. Там она (Трикстер) и осталась.

Скоро Трикстер забеременел. Сын вождя был очень рад тому, что он скоро станет отцом. Вскоре Трикстер родил мальчика. Потом он опять забеременел и родил еще одного мальчика. Наконец, он забеременел в третий раз и родил третьего мальчика.

21

Младший ребенок сразу после родов расплакался, и ничто не могло его остановить⁵⁹. Он плакал все сильнее и сильнее, так что было решено послать за старой женщиной, славившейся умением успокаивать детей. Она пришла, но, как и все ос-

тальные, ничего не смогла сделать. Ребенок плакал и наконец вдруг запел:

Если бы я мог поиграть кусочком белого облака!

Послали за шаманом. Ведь тот, кто хотел этого, был сыном вождя, поэтому то, что требовалось, должно было быть получено любой ценой⁶⁰. Он просил кусочек белого облака, и все старались его достать. Но как им было достать кусочек белого облака? Они пытались изо всех сил, и в конце концов вызвали снег. Когда снегу стало достаточно много, они дали ему комок поиграть, и он перестал плакать.

Однако через некоторое время он опять расплакался и запел:

Если бы я мог поиграть кусочком голубого неба!

Все старались добыть для него кусочек голубого неба. Все очень старались, но так и не смогли ничего добыть. Весной того года, однако, ему дали немного голубой травы, и он перестал плакать.

Однако через некоторое время он снова начал плакать. На этот раз он попросил голубых (зеленых) листьев. В четвертый раз он попросил жареных початков. И ему дали зеленых листьев и жареных маисовых початков, и он перестал плакать.

На следующий день, когда они готовили маис, жена вождя стала дразнить⁶¹ свою невестку. Она начала гоняться за ней вокруг ямы, в которой на пару варился маис. Наконец жена сына вождя (Трикстер) перескочила через яму и уронила в нее что-то очень гнилое. Люди закричали:

— Да это же Трикстер!

Все мужчины были опозорены, а особенно сын вождя. Животные, которые были с Трикстером, — лис, сойка и хечгенига — тут же убежали.

ДЛЯ ЗАМЕТОК
